

KI MU AK 2016

-

Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

-





Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

01. Euskara	2
02. Español	3
03. English	4
04. Français	5
05. Italiano	6
06. Deutsch	7
07. Português	8

GURE HORMEK

Zuzendaritza

Las chicas de Pasaik
(Maria Elorza, Mainer Fernandez)

Gidoia

Las Chicas de Pasaik

Ekoizpena

DSS2016EU, Koldo Almandoz,
TXINTXUA FILMS

Argazki zuzendaritza

Las Chicas de Pasaik

Kameralaria

Las Chicas de Pasaik

Edizioa

Las Chicas de Pasaik

Musika

Giacomo Puccini, Orchestra Argentin Canaro

Soinua

Las Chicas de Pasaik

Soinu muntaia

Las Chicas de Pasaik

Iraupena

15' 13''

Jatorrizko formatua

HD

Generoa

Dokumentala

Jatorrizko bertsiola

Euskara, italiara, gaztelania

Sinopsia

Etxekoandreen auzoa. Insomniodun Emakumeen barrutia. Ama Ezezagunaren kioskoa. Emakume Bakarren lurpeko pasabidea. Gure hormek maite ditugunak omentzen dituzte.

Zuzendarien biografia

Maria Elorzak (Gasteiz, 1988) eta Mainer Fernandezek (Donostia, 1988) 2012an erabaki zuten Las chicas de Pasaik kolektiboa fundatzea. Haien lehen lanak dira *Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa* (2014, Aitor Gametxorekin batera zuzendua eta Euskal Gidoi Onenaren Saria Zinebin), eta *Errautsak* dokumental kolektiboa (2014, Zinebiko Zinergentziak#14 barruan). *Agosto sin ti* (2015), Zinebi, Sevillako Festival de Cine Europeo, Filmadrid eta Alcances bezalako zinemaldietatik pasatu da. 2015ean baita, film labur bat errodatu zuten *Kalebegiak* proiektuaren barruan.

Zuzendarien filmografia

2013 Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa (dokumentala) 13' - Kozuz. Aitor Gametxo
2014 Errautsak (dokumentala) 61' - film kolektiboa
2014 Encuentros (bideo-instalazioa)
2015 Agosto sin ti (dokumentala) 22'
2016 Gure hormek (dokumentala) 15'
2016 La chica de la luz (dokumentala) 10'
- *Kalebegiak* film kolektiboko pasartea

GURE HORMEK

Nuestras paredes

Dirección

Las chicas de Pasaik
(Maria Elorza, Mainer Fernandez)

Guión

Las chicas de Pasaik

Producción

DSS2016EU, Koldo Almandoz,
TXINTXUA FILMS

Fotografía

Las chicas de Pasaik

Operador de cámara

Las chicas de Pasaik

Montaje

Las chicas de Pasaik

Música

Giacomo Puccini, Orchestra Argentin Canaro

Sonido

Las chicas de Pasaik

Montaje de sonido

Las chicas de Pasaik

Duración

15' 13''

Formato Original

HD

Género

Documental

Versión original

Euskera, italiano, español

Sinopsis

El barrio de Las Amas de Casa. El distrito de Las Insomnes. El kiosko de La Madre Desconocida. El subterráneo de Las Mujeres Solas. Nuestras paredes homenajean a quienes queremos.

Biografía de las directoras

Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988) y Mainer Fernandez (Donostia / San Sebastián, 1988) deciden formar en 2012 el colectivo Las chicas de Pasaik. Sus primeros trabajos son *Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa* (2014, dirigido junto a Aitor Gametxo y premio al Mejor Guión Vasco en Zinebi), y el documental colectivo *Errautsak* (2014, dentro de Zinergentziak#14 de Zinebi). *Agosto sin ti* (2015) pasa por festivales como Zinebi, Festival de Cine Europeo de Sevilla, Filmadrid y Alcances. También en 2015 ruedan un cortometraje dentro del proyecto *Kalebegiak*.

Filmografía de las directoras

2013 Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa (documental) 13' - Codir. Aitor Gametxo
2014 Errautsak (documental) 61' - film colectivo
2014 Encuentros (vídeoinstalación)
2015 Agosto sin ti (documental) 22'
2016 Gure hormek (documental) 15'
2016 La chica de la luz (documental) 10'
- pasaje del film colectivo *Kalebegiak*



ENGLISH
Kimuak 2016

GURE HORMEK

Our Walls



Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

Direction

Las chicas de Pasaik
(Maria Elorza, Mainer Fernandez)

Screenplay

Las chicas de Pasaik

Production

DSS2016EU, Koldo Almandoz,
TXINTXUA FILMS

Cinematography

Las chicas de Pasaik

Camera operator

Las chicas de Pasaik

Editing

Las chicas de Pasaik

Music

Giacomo Puccini, Orchestra Argentin Canaro

Sound

Las chicas de Pasaik

Sound editing

Las chicas de Pasaik

Running time

15' 13''

Original format

HD

Genre

Documentary

Original version

Basque, Italian, Spanish

Synopsis

The Housewives' Quarter. The Insomniacs' District. The Bandstand of the Unknown Mother. The Underpass of the Single Women. Our walls pay tribute to those we love.

Director's biography

Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988) and Mainer Fernandez (Donostia / San Sebastian, 1988) decided to set up the collective Las chicas de Pasaik (The Girls of Pasaik) in 2012. The first films by this new group were *Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa* (2014, directed with Aitor Gametxo and winner of the prize for best Basque screenplay at the Zinebi festival), and the collective documentary *Errautsak* (2014, as part of Zinergentziak#14 at Zinebi). *Agosto sin ti* (2015) has been screened at a number of festivals: Zinebi, the Seville European Film Festival, Filmadrid and Alcances. In 2015 they made a short film as part of the *Kalebegiak* project.

Director's filmography

2013 *Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa* (documentary) 13' - Codir. Aitor Gametxo
2014 *Errautsak* (documentary) 61' - collective film
2014 *Encuentros* (video installation)
2015 *Agosto sin ti* (documentary) 22'
2016 *Gure hormek* (documentary) 15'
2016 *La chica de la luz* (documentary) 10'
- segment of the collective film *Kalebegiak*



FRANÇAIS
Kimuak 2016

GURE HORMEK

Nos murs

KI
MU
AK



Euskadiko Film Laburrak
Selección de Cortometrajes Vascos
Selection of Basque Short Films

Réalisation

Las chicas de Pasaik
(Maria Elorza, Maider Fernandez)

Scénario

Las chicas de Pasaik

Production

DSS2016EU, Koldo Almandoz,
TXINTXUA FILMS

Cinématographie

Las chicas de Pasaik

Cadreur

Las chicas de Pasaik

Montage

Las chicas de Pasaik

Musique

Giacomo Puccini, Orchestra Argentin Canaro

Son

Las chicas de Pasaik

Montage du son

Las chicas de Pasaik

Durée

15' 13''

Format original

HD

Genre

Documentaire

Version originale

Basque, italien, espagnol

Synopsis

Le quartier des Mères de Famille. Le districts des Insomniaques. Le kiosque de la Mère Inconnue. Le sous-terrain des Femmes Seules. Nos murs rendent hommage à ceux que nous aimons.

Biographie des réalisatrices

Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988) et Maider Fernandez (Donostia / Saint Sebastien, 1988) décident de former en 2012 le groupe Las Chicas de Pasaik (Les filles de Pasaik). Leurs premières oeuvres sont *Irudi mintzatuén hiztegi poetikoa* (2014, dirigé avec Aitor Gametxo et Prix du Meilleur Scénario Basque à Zinebi) et le documentaire collectif *Errautsak* (2014, dans le cadre de Zinergentziak#14 de Zinebi). *Agosto sin ti* (2015) est projeté dans plusieurs festivals : Zinebi, Festival de cinéma européen de Séville, Filmadrid et Alcances. En 2015 également elles tournent un court-métrage dans le cadre du projet *Kalebegiak*.

Filmographie des réalisatrices

2013 *Irudi mintzatuén hiztegi poetikoa* (documentaire) 13' - Codir. Aitor Gametxo
2014 *Errautsak* (documentaire) 61' - film collectif
2014 *Encuentros* (vidéo installation)
2015 *Agosto sin ti* (documentaire) 22'
2016 *Gure hormek* (documentaire) 15'
2016 *La chica de la luz* (documentaire) 10'
- segment du film collectif *Kalebegiak*

GURE HORMEK

Le nostre pareti

Regia

Las chicas de Pasaik
(Maria Elorza, Mainer Fernandez)

Sceneggiatura

Las chicas de Pasaik

Produzione

DSS2016EU, Koldo Almandoz,
TXINTXUA FILMS

Cinematografia

Las chicas de Pasaik

Cineoperatore

Las chicas de Pasaik

Montaggio

Las chicas de Pasaik

Musica

Giacomo Puccini, Orchestra Argentin Canaro

Suono

Las chicas de Pasaik

Montaggio del suono

Las chicas de Pasaik

Durata

15' 13''

Formato originale

HD

Genere

Documentario

Versione originale

Basco, italiano, spagnolo

Sinossi

Il vicinato delle Casalinghe. Il quartiere delle Insonni. Il chiosco della Madre Sconosciuta. Il sotterraneo delle Donne Sole. Le nostre pareti onorano le persone cui vogliamo bene.

Biografia del regista

Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988) e Mainer Fernandez (Donostia / San Sebastián, 1988) nel 2012 decidono di creare il collettivo Las chicas de Pasaik (Le ragazze di Pasaik). Fra i loro primi lavori: *Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa* (2014, diretto insieme a Aitor Gametxo e Premio al Miglior Copione Basco a Zinebi), e il documentario collettivo *Errautsak* (2014, all'interno del Zinergentziak#14 de Zinebi). *Agosto sin ti* (2015) passa per diversi festival: Zinebi, Festival de Cine Europeo di Siviglia, Filmadrid e Alcances. Inoltre, nel 2015, girano un cortometraggio all'interno del progetto *Kalebegiak*.

Filmografia del regista

2013 Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa (documentario) 13' - Codir. Aitor Gametxo
2014 Errautsak (documentario) 61' - film collettivo
2014 Encuentros (video installazione)
2015 Agosto sin ti (documentario) 22'
2016 Gure hormek (documentario) 15'
2016 La chica de la luz (documentario) 10'
- segmento dal film collettivo *Kalebegiak*

GURE HORMEK

Unsere Wände

Regie

Las chicas de Pasaik
(Maria Elorza, Maider Fernandez)

Drehbuch

Las chicas de Pasaik

Produktion

DSS2016EU, Koldo Almandoz,
TXINTXUA FILMS

Photographie

Las chicas de Pasaik

Kameraführung

Las chicas de Pasaik

Schnitt

Las chicas de Pasaik

Musik

Giacomo Puccini, Orchestra Argentin Canaro

Ton

Las chicas de Pasaik

Tonschnitt

Las chicas de Pasaik

Länge

15' 13"

Original Format

HD

Genre

Dokumentarfilm

Originalfassung

Baskisch, Italienisch, Spanisch

Synopse

Das Viertel den Hausfrauen. Der Bezirk den Schlaflosen Frauen. Den Musikpavillon der Unbekannten Mutter. Die Unterführung der single Frauen.

Unsere Wände ehren die, die wir lieben.

Biographie

Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988) und Maider Fernandez (Donostia / San Sebastián, 1988) schließen sich 2012 zum Kollektiv Las chicas de Pasaik zusammen. Ihre ersten Arbeiten sind „Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa“ (2014, Regie gemeinsam mit Aitor Gametxo und Auszeichnung für das beste baskische Drehbuch auf dem Zinebi-Festival, Bilbao), sowie der kollektive Dokumentarfilm „Errautsak“ (2014, im Rahmen des Zyklus Zinergentziak#14 des Zinebi-Festivals). „Agosto sin ti“ (2015) ist auf verschiedenen Festivals vertreten: Zinebi, Festival de Cine Europeo in Sevilla, Filmadrid und Alcances. Auch im Jahr 2015 drehen sie einen Kurzfilm im Rahmen des Projekts Kalebegiak.

Filmographie

2013 Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa (Dokumentarfilm) 13' - Co-regie Aitor Gametxo
2014 Errautsak (Dokumentarfilm) 61' - Kollektivfilm
2014 Encuentros (Videoinstallation)
2015 Agosto sin ti (Dokumentarfilm) 22'
2016 Gure hormek (Dokumentarfilm) 15'
2016 La chica de la luz (Dokumentarfilm) 10'
- Episode aus dem Kollektivfilm *Kalebegiak*

GURE HORMEK

Nossas paredes

Realizador

Las chicas de Pasaik
(Maria Elorza, Maider Fernandez)

Argumento

Las chicas de Pasaik

Produção

DSS2016EU, Koldo Almandoz,
TXINTXUA FILMS

Fotografia

Las chicas de Pasaik

Operador de câmara

Las chicas de Pasaik

Montagem

Las chicas de Pasaik

Música

Giacomo Puccini, Orchestra Argentin Canaro

Som

Las chicas de Pasaik

Montagem de som

Las chicas de Pasaik

Duração

15' 13''

Formato original

HD

Género

Documentário

Versão original

Basco, italiano, espanhol

Sinopse

O bairro das Donas-de-casa. O distrito das Insones. O quiosque da Mãe Desconhecida. O subterrâneo das Mulheres Sós. As nossas paredes homenageiam quem queremos.

Biografia das realizadoras

Maria Elorza (Vitoria-Gasteiz, 1988) e Maider Fernandez (Donostia / San Sebastián, 1988) decidem formar em 2012 o coletivo Las chicas de Pasaik (As meninas de Pasaik). Os seus primeiros trabalhos são *Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa* (2014, dirigido junto a Aitor Gametxo e Prêmio ao Melhor Argumento Basco em Zinebi), e o documentário coletivo *Errautsak* (2014, dentro de Zinergentziak#14 de Zinebi). *Agosto sin ti* (2015) passa por diferentes festivais: Zinebi, Festival de Cinema Europeu de Sevilha, Filmadrid e Alcances. Também em 2015 filmam uma curta-metragem dentro do projeto *Kalebegiak*.

Filmografia das realizadoras

2013 Irudi mintzatuen hiztegi poetikoa (documentário) 13' - Codir. Aitor Gametxo
2014 Errautsak (documentário) 61' - filme coletivo
2014 Encuentros (vídeo-instalação)
2015 Agosto sin ti (documentário) 22'
2016 Gure hormek (documentário) 15'
2016 La chica de la luz (documentário) 10'
- segmento do filme coletivo *Kalebegiak*